

“Nuevas escrituras multilingües latinoamericanas y latinas (2000-2020)”: presentación

Ilse Logie

Universiteit Gent

ilse.logie@ugent.be

ORCID: 0000-0002-7344-1793

Maarten Geeroms

Universiteit Gent

maarten.geeroms@ugent.be

ORCID: 0000-0001-9181-7638

El presente *dossier* recoge gran parte de las comunicaciones presentadas durante el congreso internacional “Nuevas escrituras multilingües latinoamericanas y latinas (2000-2020)”, celebrado de modo virtual en la Universidad de Gante los días 15 y 16 de octubre de 2020¹.

El principal objetivo del dossier es investigar cómo se manifiestan y qué función desempeñan los entrecruzamientos de lenguas en las prácticas literarias contemporáneas (2000-2020) de autores que se consideran latinoamericanos o latinos, independientemente de dónde residan y de la(s) lengua(s) en que escriban. Los trabajos reunidos versan sobre escritores radicados en América (sur o norte) que tienen el español como uno de sus idiomas, y cuyas obras construyen un imaginario transcultural del que Latinoamérica forma parte. Analizan textos atravesados por una tensión lingüística que han sido creados desde un afuera

¹ Este coloquio marcó el cierre del proyecto de investigación “Vidas en traducción. Las paradojas de la escritura autobiográfica multilingüe latinoamericana y latina 1980-2015”, financiado por el Fondo de Investigación Científica de Flandes (FWO). Para el coloquio final decidimos ampliar el enfoque a textos no autobiográficos porque, en estudios existentes, el componente literario del multilingüismo a veces queda oscurecido por la excesiva atención prestada a su aspecto de producto de la biografía de un autor. Agradecemos a la codirectora del proyecto, An Van Hecke (KULeuven), al equipo organizador de la Universidad de Gante y a todos los participantes y comentaristas de aquel encuentro su ayuda y sus valiosos comentarios. Una mención muy especial se merecen los escritores y traductores que nos presentaron sus prácticas translingües específicas sin que hayan dejado huellas en este *dossier*, pero que se pueden escuchar en el sitio web del proyecto, <https://www.vidasentraduccion.com/interviews>: Marcos Eymar, Judith Santopietro y Lisa Bradford. Por su parte, la performance de Susana Chávez-Silverman, “Croniqueando (en) CROWNMUNDO”, dejó entrever hasta qué punto un proyecto multilingüe puede revolucionar estéticas vigentes. Gracias también a Julio Grande Morales, Marie Schoups y Eva Van Hoey por la relectura cuidadosa de los artículos aquí reunidos.

geográfico o un adentro exofónico. Al romper el supuesto vínculo orgánico entre experiencia y lengua, aquellas obras que tienen la doble pertenencia como lugar de enunciación muestran, además, una notable permeabilidad a la autotraducción, al tiempo que plantean serios desafíos a sus traductores.

Vivir en otra lengua es una experiencia fundamental de la literatura moderna. Hace ahora medio siglo, George Steiner (1971) forjó la categoría de lo “extraterritorial” para referirse a obras producidas por autores que escriben en diferentes idiomas. Bajo el impulso de dinámicas cada vez más intensas de globalización, la extraterritorialidad ha dejado de ser un rasgo de una élite cultural para transformarse en procesos generalizados de “des-”, “re-” y “multiterritorialidad” (Esteban & Montoya Juárez en Noguero 2011). Dado que la literatura latinoamericana tiene el exilio como elemento fundacional la tensión entre lo local y lo global y la elección de una lengua o de un idiolecto resultan particularmente relevantes para su funcionamiento. Según algunos, la noción misma de lo latinoamericano se define por su exterioridad y debe ser problematizada (Volpi 2009). Por su parte, la producción en zonas de contacto (por ejemplo en el caso de los escritores latinos) se ha analizado sobre todo desde una versión celebratoria de la hibridez cultural, cuyo origen se articuló con las teorías posmodernistas y poscoloniales, una lectura que se ha venido replanteando últimamente (VVAA 2018).

La literatura escrita en más de una lengua no es un fenómeno nuevo, aunque el discurso sobre el multilingüismo suele ser visto como típico de nuestros tiempos. Se ha convertido en un campo de estudio interdisciplinar y ha cobrado gran visibilidad, debido a aportes de la literatura comparada y de los estudios de traducción. En opinión de investigadores como Emily Apter (2013) o Rebecca Walkowitz (2015) o, para América Latina, Doris Sommer (2004), la literatura con matriz multilingüe está en ascenso y habría dado un salto cualitativo en las últimas décadas. Sin embargo, a la hora de rastrear manifestaciones contemporáneas del multilingüismo en escritores radicados en América que tienen el español como uno de sus idiomas de trabajo, se constata que, fuera de los experimentos latinos con el Spanglish, los textos multilingües en su sentido fuerte son más bien escasos y que su variante más frecuente es de tipo “débil” (Noorani 2013; Lennon 2010). Esta escasez de proyectos genuinamente multilingües se debe a varios factores: a la persistencia de una noción de monolingüismo ideológico (Yildiz 2012), al funcionamiento del campo literario y a las leyes del mercado (Lennon 2010; Gramling 2016). Para un escritor que aspira a que su obra circule, optar por una lengua u otra es un acto de hondas implicaciones que puede otorgarle visibilidad o hacer que se quede al margen. Su elección significa participar en una tradición literaria determinada, repercute en las expectativas del público y de la crítica, al tiempo

que marca un gesto político (apostar por el inglés como lengua del imperio).

Pero ¿qué se entiende por “multilingüismo literario” como horizonte de creación? Según Till Dembeck (2014) y siguiendo a Naoki Sakai (2009), no existen textos literarios monolingües, por lo que los dispositivos de producción del multilingüismo deben ser organizados a lo largo de un continuo que va desde el camuflaje hasta la omnipresencia. Para liberarse de enfoques exclusivamente etnográficos, comunicativos y sociolingüísticos, Rainier Grutman (2009) acuñó el término “heterolingüismo”. Myriam Suchet retoma la definición de Grutman (Suchet, 2014 17) para designar la presencia en un texto literario de idiomas extranjeros, bajo la forma que sea, así como también de variedades sociales, regionales o cronológicas de la lengua principal. Para efectos de este dossier, se emplearán indistintamente los términos “multi-”, “pluri-”, “hetero-” y “trans-” lingüe. De Suchet se rescata la idea de que la alteridad de una lengua no es la afirmación de una identidad que exista de antemano, sino que resulta de procedimientos de construcción al interior de una obra. Se enfocará la apuesta multilingüe más como una consigna de escritura, la clave de una trayectoria literaria, que como un rasgo inherente a un texto en particular, lo que implica manejar una definición inclusiva de sus prácticas, como la que propone Steven G. Kellman (2000), para quien son translingües aquellos autores que escriben en más de una lengua o en una lengua diferente a su lengua primaria.

Los artículos del dossier deslindan los diferentes modos de tratar la alteridad lingüística en la (de)construcción de subjetividades multilingües a través del escrutinio de estrategias textuales, paratextuales y (auto)translaticias que ponen en escena la otra lengua y el imaginario heterolingüe (recursos discursivos, tropos, cronotopos, *ethos* ...). Lo hacen respetando la singularidad de los itinerarios de los autores y de los contextos sociohistóricos.

Se organizan en tres ejes:

Eje 1: “En ningún lugar lengua materna”: imaginarios translingües y transculturales

En esta sección se muestra que el desdibujamiento de las oposiciones extranjero/no extranjero, lengua materna/segunda o tercera lengua puede llevar a diferentes posturas ante la enunciación. Puede significar que los sujetos dejan de pensarse en relación con un territorio (lo que daría lugar a la construcción de una suerte de utopía multicultural), que asumen la doble pertenencia o que conciben agencias alternativas para anclarse en un campo literario local. Estas dinámicas subjetivas pueden entrar en tensión con consideraciones de mercado y arrojar

consecuencias para las condiciones de producción, circulación y recepción de las obras.

En la contribución que abre el dossier, “En ningún lugar lengua materna’: Molloy y el (latinoamericano) vivir entre lenguas”, Pablo Gasparini interpreta la relación con las lenguas (el castellano, el inglés y el francés) tal como quedó plasmada en el texto ensayístico *Vivir entre lenguas* (2016) de Sylvia Molloy y, por extensión, toda la travesía territorial y lingüística de esta autora argentina, radicada en EE.UU., como emanación de un fenómeno mucho más fundamental: el de la alteridad lingüística constitutiva de América Latina. Articulada en torno a las nociones de “shibboleth” y “prótesis”, la lectura que Gasparini propone hunde sus raíces en una perspectiva no identitaria de la interacción entre lenguas y literaturas. Parte, además, de tres variables clave que caracterizan la cuestión lingüística en el contexto argentino: el poliglotismo de la élite intelectual, las diferentes y variadas políticas de traducción y las contribuciones lingüísticas provenientes de la inmigración.

Por su parte, en “Narradoras nómadas y transcripciones transnacionales. *Los ingravidos* de Valeria Luiselli y *Más al sur* de Paloma Vidal”, Sarah Staes compara y contrasta el *ethos* autorial tal como se configura en dos obras narrativas contemporáneas fuertemente impregnadas por la porosidad de esferas temporales, espaciales, culturales y lingüísticas. Se pregunta asimismo cómo las diferentes zonas de operación de estas dos escritoras, respectivamente México-EE.UU. y Brasil-Argentina, más allá de determinar el imaginario forjado en ambas obras, también han marcado su actitud ante la (auto)traducción y la circulación transnacional de sus textos.

Para otros dos aportes al dossier que encajan en este primer eje remitimos a las secciones “Creación” y “Entrevista”, respectivamente. Bajo “Creación” se encontrará el testimonio personal “Lengua, lugar, amor: textos-umbral entre Argentina y Brasil”, en el que la propia Paloma Vidal piensa los tránsitos lingüísticos y generacionales entre las literaturas argentina y brasileña a partir de los agradecimientos de sus tres novelas *Algum lugar* (2009), *Mar azul* (2012) y *Pré-história* (2020). Son tan estratégicos estos paratextos fronterizos o “umbrales” porque ligan el afuera y el adentro de la textualidad y de la circulación de estos libros en una trama a la vez simbólica, retórica, biográfica y cultural. A continuación, recogida en la sección “Entrevista”, se ofrece la transcripción de la entrevista que se llevó a cabo con las dos invitadas de honor del coloquio: la ya presentada Paloma Vidal y la mexicana Laia Jufresa. Su diálogo sobre las diversas maneras de afrontar el multilingüismo nos enseña que las trayectorias de cada autor no se dejan encasillar fácilmente en tipologías. Antes bien, en la decisión de escribir en una lengua determinada o en un cruce de lenguas interviene un

conglomerado de factores como la edad a la que esa persona ha sido expuesta a los idiomas que habla, el legado familiar y los lazos afectivos que mantiene con ellos: lo que Gustavo Pérez Firmat, con una expresión afortunada, ha llamado los “tongue ties”.

Eje 2: Apuestas lingüísticas/posicionamientos ideológicos

Los artículos agrupados en este apartado examinan el vínculo entre alteridad lingüística, traducción y posicionamiento ideológico. Investigan prácticas de escritura que se enmarcan en proyectos novelísticos y ensayísticos, pero también dentro de la llamada literatura testimonial y el activismo social. Analizan voces que participan en luchas transnacionales por los derechos humanos, los derechos de la mujer y los derechos de menores, pero también voces que ponen en entredicho las construcciones normalizadoras de la nación a través de un desmantelamiento del autoritarismo de la lengua hegemónica.

Abre esta sección el trabajo de María Laura Spoturno, “Ethos colectivo y prácticas de escritura y (auto)traducción en colaboración. El caso de *Revenge of the Apple/Venganza de la manzana* de Alicia Partnoy”, que se centra en la figura de Alicia Partnoy, exiliada en EE.UU. durante la última dictadura argentina. Spoturno se vale de conceptos del análisis del discurso (como *ethos* colectivo y marcos de discurso) para examinar la construcción de una subjetividad entre lenguas, tanto individual como colectiva, en el campo de la literatura testimonial. A partir del análisis pormenorizado de las distintas ediciones del poemario *Revenge of the Apple/Venganza de la manzana*, publicadas en EE.UU. en 1992 y en Argentina en 2009 y 2016, logra dar cuenta de que la escritura poética, combinada con la (auto)traducción en colaboración en inglés y en español, legitima la imagen de Partnoy como superviviente y testigo de la dictadura argentina y como exiliada y activista comprometida en la defensa de los derechos humanos en EE.UU.

En “How to Translate a ‘Wild Tongue’: A New Perspective on Gloria Anzaldúa’s *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*”, Karen Lorraine Cresci se interesa por un texto paradigmático en cuanto a la representación de las identidades “mestizas” cuyo activismo se expresa mediante el uso de varias lenguas: *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza* (1987) de Gloria Anzaldúa. Aunque es cierto que el uso particular de la lengua en este clásico de la literatura chicana dificulta su traducción, no deja de ser llamativo que las primeras traducciones al español no llegaron a salir hasta el siglo XXI. La pregunta central que se plantea Lorraine Cresci en su meticuloso análisis textual comparativo del segundo capítulo de la obra de Anzaldúa es: cómo se ha abordado la cuestión del multilingüismo en tres traducciones que van

dirigidas a un público hispanohablante y cuál es el efecto que arrojan las diferentes estrategias de traducción.

A su vez, el trabajo de Cecilia Alvstad se interesa por la figura de la traductora activista. El punto de partida de su artículo “Traducir para el lector translingüe: incongruencias productivas entre tres versiones de *Los niños perdidos* de Valeria Luiselli” es una paradoja que Alvstad se propone desentrañar. Por una parte, en las sucesivas expansiones del ensayo y en el discurso crítico sobre él, se insiste en la impotencia que siente la narradora ante su trabajo como intérprete de los menores centroamericanos que llegan a Nueva York esperando obtener asilo político. Pero esta representación del traductor-intérprete impotente contrasta con la fuerte agentividad que la propia Luiselli despliega como intérprete, como autora del ensayo y como autotraductora del mismo. El cotejo minucioso de las tres versiones del ensayo le permite a Alvstad poner de relieve las fuertes discrepancias entre ellas y formular una hipótesis según la cual tales incongruencias forman parte de la poética de la obra, una poética y un potencial interpretativo a los que sólo el lector translingüe tendría acceso de forma plena. De acuerdo con esta lectura, el proceso de traducción contribuiría a un mejor entendimiento de la obra.

“Alejandro Zambra: la lengua privada de un poeta chileno”, el artículo de Lorena Amaro indaga en la actitud crítica que el conocido escritor chileno adopta frente a los procesos de normalización lingüística en su labor de escritor y de traductor. Si bien en toda su obra se percibe una gran sensibilidad ante las concepciones más normativas y conservadoras de la familia, la educación y la lengua nacional, es sobre todo en su novela reciente *Poeta chileno* donde –con el humor y la ironía tan característicos de su estilo, que busca la complicidad con el lector– cuestiona el lenguaje que disciplina y estandariza las relaciones familiares (más en particular la función paterna) al tiempo que relata la escena poética chilena “local” desde la mirada externa de una periodista norteamericana. El perspicaz trabajo de Amaro se detiene igualmente en las recientes traducciones realizadas por Zambra del inglés al español en coautoría con la escritora mexicana Jazmina Barrera o como cotraductor de Megan McDowell de su propio texto *Facsimil*, y las hace dialogar con las reflexiones en torno a la traducción (lingüística y cultural) que el autor ha desarrollado en los ensayos de *Tema libre*.

Eje 3: ¿Hacia un paradigma posmonolingüe?

Los artículos que pertenecen a este eje identifican, mediante estudios de casos, nuevas experiencias y percepciones de la

extraterritorialidad en autores activos en espacios multilingües o extranjeros. También permiten trazar ciertas evoluciones. Es sabido que, hasta bien entrados los años 80 del siglo XX, las obras latinoamericanas y latinas que se articulaban en torno al multilingüismo como condición de escritura enfatizaban sobre todo el carácter desgarrador del desplazamiento geográfico (exilio, migración) y del dominio de una lengua que no es la propia. Cabe preguntarse si sigue siendo así en los textos más recientes del nuevo milenio o si, al contrario, la lengua extranjera aparece ahí con otras funcionalidades literarias, cognitivas, afectivas y/o comunitarias. ¿Hasta qué punto se observa una evolución hacia una literatura “posmonolingüe” (Yildiz 2012) en el plano de la enunciación de estos textos? ¿En qué medida este corpus multilingüe desestabiliza cánones y tradiciones literarias, logrando superar el monolingüismo institucionalizado? ¿Y cuál es la reacción de los lectores ante este paradigma emergente?

Los dos volúmenes de memorias del escritor chileno-estadounidense Ariel Dorfman pueden verse como una piedra de toque para la problemática que nos ocupa en esta sección. En “El bilingüe como doble en las memorias de Ariel Dorfman”, Tomás Espino Barrera investiga la figura del doble lingüístico, especialmente frecuente en los escritores translingües exiliados. El doble también ocupa protagonismo en los *language memoirs* de Dorfman, narrados y autotraducidos de manera propiamente bilingüe y centrados en gran medida en los procesos de adquisición, pérdida y recuperación del español y el inglés por parte del autor a lo largo de sus sucesivos exilios. Si al inicio de su trayectoria aún se mantienen separados los dos circuitos lingüísticos en lo que parece ser una cohabitación de dos sujetos monolingües, estos recursos de estricto deslinde van dejando paso a estrategias textuales que acaban haciendo de las memorias un verdadero “romance bilingüe” para culminar en una aceptación de la “matriz polilingüística” (Klosty Beaujour).

Con “Género, identidad y multilingüismo en la escritura de autoría femenina chicana reciente”, Livia Santos de Souza dirige la mirada hacia dos jóvenes escritoras de origen mexicano que publican en inglés. Pese a indagar en la identidad chicana, su obra mantiene una relación con el translingüismo que difiere sustancialmente de la de sus archiconocidas predecesoras Gloria Anzaldúa y Sandra Cisneros. Tanto *Mean* (2017) de Myriam Gurba como *Sabrina & Corina* (2020) de Kali Fajardo-Astine evocan experiencias formativas de jóvenes latinas en EE.UU. a través de propuestas estéticas como el juego experimental o la presencia del español como vestigio. La hipótesis que guía el artículo es que, en este corpus, apenas trabajado por la crítica, la tensión lingüística no solo cumple una función estilística, sino que representa un nudo central para la comprensión de la intersección entre género e identidad.

Por su parte, el estudio que Francisca Aguiló Mora y Andrew Lynch presentan en “Percepciones latinxs del cruce lingüístico en textos literarios: el reto de la (pos)modernidad en los Estados Unidos” usa una metodología cuantitativa y cualitativa para evaluar las respuestas de 220 hablantes de español, como lengua de herencia en el sur de Florida, a un cuestionario sobre los “cruces lingüísticos” (Rampton) que se producen en textos literarios de autores latinocaribeños como Jennine Capó Crucet o Josefina Báez. Los resultados obtenidos sugieren que la estética de la multiplicidad promovida en estas obras literarias no es compartida por los participantes, que tienen tendencia a rechazarla como “incorrecta” o incluso “inauténtica”. La investigación tiene implicaciones pedagógicas, al poner de manifiesto una visión de la(s) lengua(s) y los textos como entes monoculturales, visión que contradice la diversidad etnolingüística patente en la vida cotidiana de las grandes ciudades estadounidenses y, por ende, el advenimiento del paradigma postmonolingüe.

Fuentes

Apter, Emily. *Against World Literature: On the Politics of Untranslatability*. Nueva York, Verso, 2013.

Dembeck, Till. “There Is No Such Thing as a Monolingual Text. New Tools for Literary Scholarship”, *Polyphonie*, n.º 1, 2017. Disponible en: www.polyphonie.at ISSN: 2304-7607. <https://orbilu.uni.lu/bitstream/10993/31641/1/DEMBECKThereIsNoSuchThingasaMonolingualText13.6.17.pdf> [consulta 12.12.2021].

Esteban, Ángel y Jesús Montoya Juárez. “¿Desterritorializados o multiterritorializados?: la narrativa hispanoamericana en el siglo XXI”. *Literatura más allá de la nación. De lo centrípeto y lo centrífugo en la narrativa hispanoamericana del siglo XXI*, Francisca Noguero (ed.), Madrid/Francfort, Iberoamericana/Vervuert, 2011, pp. 7-13.

Gramling, David. *The Invention of Monolingualism*. Nueva York, Bloomsbury, 2016.

Grutman, Rainier. *Des langues qui résonnent. L'hétérolinguisme au XIXe siècle québécois*. Montreal, Fides, 1997.

Kellman, Steven G. *The Translingual Imagination*. Lincoln, University of Nebraska Press, 2000.

Lennon, Brian. *In Babel's Shadow: Multilingual Literatures, Monolingual States*. Minneapolis, University Press of Minnesota, 2010.

Locane, Jorge J. "Por una sociología de las ausencias en la literatura mundial". *Re-mapping World Literature. Writing, Book Markets and Epistemologies between Latin America and the Global South*, Müller, Gesine, Jorge L. Locane y Benjamin Loy (eds.), Berlín, De Gruyter, 2018, pp. 189-198.

Noorani, Yaseen. "Hard and Soft Multilingualism", *Critical Multilingualism Studies*, n.º 1, 2, 2013, pp. 7-28.

Pérez Firmat, Gustavo. *Tongue Ties: Logo-Eroticism in Anglo-Hispanic Literature*. Nueva York, Palgrave MacMillan, 2003.

Sakai, Naoki. "How Do We Count a Language. Translation and Discontinuity", *Translation Studies*, n.º 2, 1, 2009, pp. 71-88.

Sommer, Doris. *Bilingual Aesthetics: A New Sentimental Education*. Durham NC, Duke University Press, 2004.

Steiner, George. *Extraterritorial*, Edgardo Russo (trad.), Madrid, Siruela (2003, 1971¹).

Suchet, Myriam. *L'Imaginaire hétérologue. Ce que nous apprennent les textes à la croisée des langues*. París, Classiques Garnier, 2014.

Volpi, Jorge. *El insomnio de Bolívar*. Barcelona, Debate, 2009.

VVAA. *Revista Iberoamericana*, Dossier "Trayectorias fronterizas", Vol. LXXXIV (265), 2018.

Walkowitz, Rebecca. L. *Born Translated: The Contemporary Novel in an Age of World Literature*. Nueva York, Columbia University Press, 2015.

Yildiz, Yasemin. *Beyond the Mother Tongue: The Postmonolingual Condition*. Nueva York, Fordham University Press, 2012.